

41 (1998) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1998 Nr. 278

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek
China inzake armoedebestrijding in het district Huoshan;
Peking, 23 november 1998*

B. TEKST¹⁾

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China

Have entered into the following Agreement

Article I

1. The two governments shall jointly execute a project to be known as "Huoshan – China-Netherlands Poverty Alleviation Project (CNPAP)" (DGIS activity number CNOO8401).

2. The *long-term objective* of the project is to contribute to the alleviation of poverty in Huoshan County, Anhui Province, in a sustainable way.

The *medium-term objectives* are as follows:

- (i) to increase production, income and employment from agriculture and forest resources in a sustainable way, taking into consideration labour availability and the need for risk management through the development of the farm household and village community resources;
- (ii) to increase employment outside agriculture with special reference to local resource based activities;
- (iii) to improve the health, hygiene and educational situation through the improvement of basic health, water supply and educational facilities, training and improved access to these services for the poorest with special reference to women;
- (iv) to strengthen the institutional capabilities of governmental agencies for the management of poverty alleviation policies and activities;
- (v) to increase the decision making capacity and capabilities at household level with regard to resource management;
- (vi) to contribute to the improvement of the network of village and county roads through the provision of Food or Cash for Work on a matching basis with the county government.

3. The project is planned to last at least five years with effect from the date of signature.

¹⁾ De Chinese tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der
Nederlanden en de Regering van de
Volksrepubliek China**

**De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering
van de Volksrepubliek China**

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. De twee Regeringen voeren tezamen een project uit dat bekend is onder de naam “Huoshan-China-Netherlands Poverty Alleviation Project (CNPAP)” (DGIS-nummer CN008401).

2. De doelstelling van het project op de *lange termijn* is op duurzame wijze bij te dragen aan de bestrijding van de armoede in het district Huoshan, provincie Anhui.

De doelstellingen op de *middellange termijn* zijn:

- i. duurzame vergroting van productie, inkomen en werkgelegenheid op het gebied van land- en bosbouw, rekening houdend met de beschikbare arbeidskracht en de behoefte aan risicomanagement door ontwikkeling van de middelen op boerderijen en in dorps-gemeenschappen;
- ii. vergroting van de werkgelegenheid buiten de landbouw met speciale aandacht voor activiteiten op basis van plaatselijke middelen;
- iii. verbetering van de situatie op het gebied van gezondheid, hygiëne en onderwijs door basisvoorzieningen voor gezondheidszorg, watervoorziening en onderwijs, training en betere toegankelijkheid van deze diensten voor de allerarmsten, in het bijzonder vrouwen;
- iv. versterking van de institutionele capaciteiten van overheidsinstanties voor het beheer van beleid en activiteiten op het gebied van armoedebestrijding;
- v. verbetering van de capaciteit en vaardigheid inzake besluitvorming op het niveau van de huishoudens ten aanzien van het beheer van middelen;
- vi. bijdragen in de verbetering van het netwerk van dorps- en districts-wegen op basis van Voedsel of Geld in ruil voor Werk waarbij de districtsregering bijdraagt op grond van een gelijke som.

3. De duur van het project is gepland voor ten minste vijf jaar met ingang van de datum van ondertekening.

4. The value of the Netherlands contribution is estimated at NLG 20,000,000,- in total.

5. The Chinese contribution will cover:

- (i) Salaries and allowances of the following staff to the Project Management Office (PMO):
 - Project Director;
 - Four sectoral core staff (placed on secondment from the provincial or national level);
 - Township field staff (partly if deemed necessary);
 - One translator;
- (ii) Operational costs of the PMO (a gradual increase of contribution over the five-year period, still to be specified);
- (iii) All salary, allowance and operational costs of departmental staff involved in the project;
- (iv) Matching funds with special reference to the following areas:
 - Construction of rural infrastructure (mainly roads) and drinking water supply, between 50% and 75% of investment costs;
- (v) Rehabilitation of health and education facilities and provision of equipment;
- (vi) Rehabilitation of irrigation schemes;
- (vii) Making loans from existing programmes available to CNPAP beneficiaries if deemed necessary.

Article II

Both Governments have established by common consent a Project Document (dated December 1997) indicating the contribution of either Party, the number of Netherlands personnel and their job descriptions, the duration of their stay on the Project and a description of the equipment and materials to be made available.

Article III

The Government of the People's Republic of China shall take any measures to enable the Netherlands personnel to execute their responsibilities in order to ensure a smooth execution of the project. The Government of the People's Republic of China shall:

- 1. grant the Netherlands personnel, their spouses and dependants, the prompt issuance free of charge of necessary visas, licenses or permits;
- 2. grant the Netherlands personnel access to the site of work and all necessary rights of way;

4. De Nederlandse bijdrage is in totaal geraamd op NLG 20.000.000.
5. De Chinese bijdrage zal bestaan uit:
 - i. Salarissen en toelagen voor de volgende medewerkers van het projectmanagementkantoor (PMK):
 - projectdirecteur
 - vier sectorale kernteammedewerkers (gedetacheerd door provinciale of nationale overheid)
 - lokale veldmedewerkers (deels indien noodzakelijk)
 - een vertaler;
 - ii. Operationele kosten van het PMK (bijdrage zal in de loop van vijf jaar geleidelijk toenemen, nog te specificeren);
 - iii. Alle kosten van salarissen en toelagen en alle operationele kosten van de departementsmedewerkers die betrokken zijn bij het project;
 - iv. Matching-fondsen, in het bijzonder voor de volgende gebieden:
 - Aanleg van rurale infrastructuur (hoofdzakelijk wegen) en drinkwatervoorziening, tussen 50% en 75% van de investeringskosten;
 - v. Renovatie van gezondheidszorg- en onderwijsvoorzieningen en levering van apparatuur;
 - vi. Renovatie van irrigatiesystemen;
 - vii. Beschikbaar stellen van leningen uit bestaande programma's aan CNPAP-begunstigden, indien noodzakelijk.

Artikel II

Beide Regeringen hebben bij consensus een projectdocument vastgesteld (gedateerd december 1997) waarin de bijdrage van iedere Partij, het aantal Nederlandse medewerkers en hun functie-omschrijvingen, de duur van hun betrokkenheid bij het Project en de beschikbaar te stellen apparatuur en materialen worden beschreven.

Artikel III

De Regering van de Volksrepubliek China zal alle noodzakelijke maatregelen treffen om de Nederlandse medewerkers in staat te stellen hun taken uit te voeren en een vlotte uitvoering van het project te bewerkstelligen. De Regering van de Volksrepubliek China verbindt zich:

1. onverwijld en kosteloos inreis- en uitreisvisa en andere vergunningen of machtigingen te verlenen aan de Nederlandse medewerkers, hun echtgenoten en gezinsleden;
2. de Nederlandse medewerkers toegang en alle benodigde rechten van weg te verlenen tot de plaats van de werkzaamheden;

3. grant the Netherlands personnel free movement, whether within or to or from the country;

4. grant the Netherlands personnel, their spouses and their dependants repatriation facilities in time of national and international crises;

5. grant the Netherlands personnel, their spouses and dependants exemption from national service obligations;

6. exempt the Netherlands personnel from taxes, duties or fees on:

a) the salaries, emoluments or wages in connection with this Agreement paid by the Netherlands Government. The Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income of 13 May 1987 shall not apply with respect to salaries, emoluments and wages and these salaries, emoluments and wages shall thus be taxable according to the legislation of the Kingdom of the Netherlands.

b) any property, for personal use (including one motor vehicle) imported in or exported from the People's Republic of China.

7. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of words spoken or written and as regards all acts performed by them, on the understanding that immunity shall apply only insofar as those words and acts relate to the discharging of their official duty.

Article IV

Privileges and immunities are not granted to the Netherlands personnel for the personal benefit of the individuals themselves. The Netherlands Government shall waive the immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to its interests.

Article V

1. The Government of the People's Republic of China shall indemnify and hold harmless the Netherlands Government and the personnel supplied by the Netherlands against any liability, arising from any act or omission made in the course of the performance of the duties of the Netherlands personnel and causing the death or physical injury to a third party, unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the experts.

3. de Nederlandse medewerkers permissie te geven zich vrij te verplaatsen binnen, naar en van het land;
4. de Nederlandse medewerkers, hun echtgenoten en gezinsleden repatriëringsfaciliteiten te bieden in tijden van nationale en internationale crises;
5. de Nederlandse medewerkers, hun echtgenoten en gezinsleden vrij te stellen van de nationale dienstplicht;
6. de Nederlandse medewerkers vrij te stellen van belasting en andere fiscale heffingen ten aanzien van
 - a. salarissen, emolumenten of lonen die verband houden met dit Verdrag en betaald worden door de Nederlandse overheid. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen van 13 mei 1987, is niet van toepassing op deze salarissen, emolumenten, of lonen en deze zijn dus belastbaar in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden.
 - b. eigendommen voor persoonlijk gebruik (inclusief één motorvoertuig) die worden geïmporteerd in of geëxporteerd uit de Volksrepubliek China;
7. de Nederlandse medewerkers te vrijwaren tegen rechtsvervolgning op grond van enig gesproken of geschreven woord of op grond van enig handelen van dat personeel, met dien verstande dat de vrijwaring alleen geldt voor zover deze uitingen en handelingen betrekking hebben op de uitoefening van hun officiële functie.

Artikel IV

Voorrechten en immuniteiten worden niet verleend aan de individuele Nederlandse medewerkers voor hun persoonlijk gewin. De Nederlandse Regering heft de immuniteit op in alle gevallen waarin deze, naar haar mening, de loop van het recht zou hinderen en kan worden opgeheven zonder haar belangen te schaden.

Artikel V

1. De Regering van de Volksrepubliek China stelt de Nederlandse Regering en de medewerkers die door Nederland ter beschikking zijn gesteld schadeloos en vrijwaart hen tegen enige aansprakelijkheid die voortvloeit uit enig handelen of nalaten bij de uitvoering van hun taken en de dood van of letsel aan derden veroorzaakt, tenzij de aansprakelijkheid het gevolg is van opzet of grove nalatigheid door een of meer deskundigen.

2. If the Government of the People's Republic of China has to deal with any claim in accordance with the preceding paragraph, the Government of the People's Republic of China will be entitled to exercise all rights to which the Netherlands or the Netherlands personnel are entitled.

Article VI

1. The Government of the People's Republic of China shall exempt from all import and export duties, the equipment (including motor vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with the project.

2. The ownership of all equipment and material supplied by the Netherlands Government will be transferred to the Huoshan County at the end of the project, unless the Governments agree otherwise.

Article VII

1. This Agreement will enter into force for the period of one year on the day of its signature.

2. Unless this Agreement is denounced 30 days before the end of the year, it is deemed to be prolonged indefinitely.

3. In case this Agreement is prolonged indefinitely, the Agreement will end on the date on which the project has been completed.

4. Upon termination of the Agreement in conformity with paragraphs 2 and 3 of this Article, the provisions of the Agreement will be applied for a further period of six months maximum, with a view to the administrative completion of the project.

5. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory in Europe only.

DONE in duplicate at Beijing on 23 november 1998 in the Dutch, Chinese and English language. In case of any inconsistencies, the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) A. Oostra

H. E. Mr. A. Oostra
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

2. Indien de Regering van de Volksrepubliek China een vordering overeenkomstig het vorige lid in behandeling moet nemen, is de Regering van de Volksrepubliek China gerechtigd alle rechten te doen gelden die Nederland of de Nederlandse medewerkers kunnen doen gelden.

Artikel VI

1. De Regering van de Volksrepubliek China stelt de door de Nederlandse Regering voor het project verschaftte uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en andere voorraden vrij van alle in- en uitvoerrechten.

2. De eigendom van alle uitrusting en materiaal verschaft door de Nederlandse Regering gaat aan het eind van het project over op het Bestuur van het Huoshan-district, tenzij de Regering en het Bestuur anders overeenkomen.

Artikel VII

1. Dit Verdrag treedt in werking op de datum van ondertekening en blijft van kracht voor een tijdvak van een jaar.

2. Het Verdrag wordt geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd, tenzij het dertig dagen voor het einde van het jaar wordt opgezegd.

3. Indien dit Verdrag voor onbepaalde tijd wordt verlengd, eindigt het op de dag waarop het project is voltooid.

4. Na beëindiging van het Verdrag overeenkomstig het tweede en derde lid, blijven de bepalingen van het Verdrag gedurende een periode van maximaal 6 maanden van kracht ter wille van de administratieve afronding van het project.

5. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied in Europa.

GEDAAN te Beijing op 23 november 1998 in tweevoud in de Nederlandse, Chinese en Engelse taal. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) A. OOSTRA

Z.E. Dhr. mr. A. Oostra
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur

For the Government of the People's Republic of China

(sd.) LONG YONGTU

H.E. Mr. Long Yongtu
Vice Minister of Foreign
Trade and Economic
Cooperation

Voor de Regering van de Volksrepubliek China

(w.g.) LONG YONGTU

Z.E. Dhr. Long Yongtu
Vice Minister van
Buitenlandse Handel
en Economische Samenwerking

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel c, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel VII, eerste lid, op 23 november 1998 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Verdrag alleen voor Nederland.

Uitgegeven de *zeventiende* december 1998.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN